

CAPPELLA PAPALE

XXVIII DOMENICA  
DEL TEMPO ORDINARIO

SANTA MESSA  
CELEBRATA DAL SANTO PADRE  
**F R A N C E S C O**  
CON IL RITO  
DELLA CANONIZZAZIONE

PIAZZA SAN PIETRO, 15 OTTOBRE 2017

**BEATI**

**ANDREA DE SOVERAL E AMBROGIO FRANCESCO FERRO,**

Sacerdoti diocesani

**MATTEO MOREIRA**

Laico

**E XXVII COMPAGNI**

**Martiri**

**CRISTOFORO, ANTONIO E GIOVANNI**

Adolescenti

**Martiri**

**FAUSTINO MÍGUEZ**

Sacerdote professo dell'Ordine dei Chierici Regolari Poveri  
della Madre di Dio delle Scuole Pie (Scolopi)

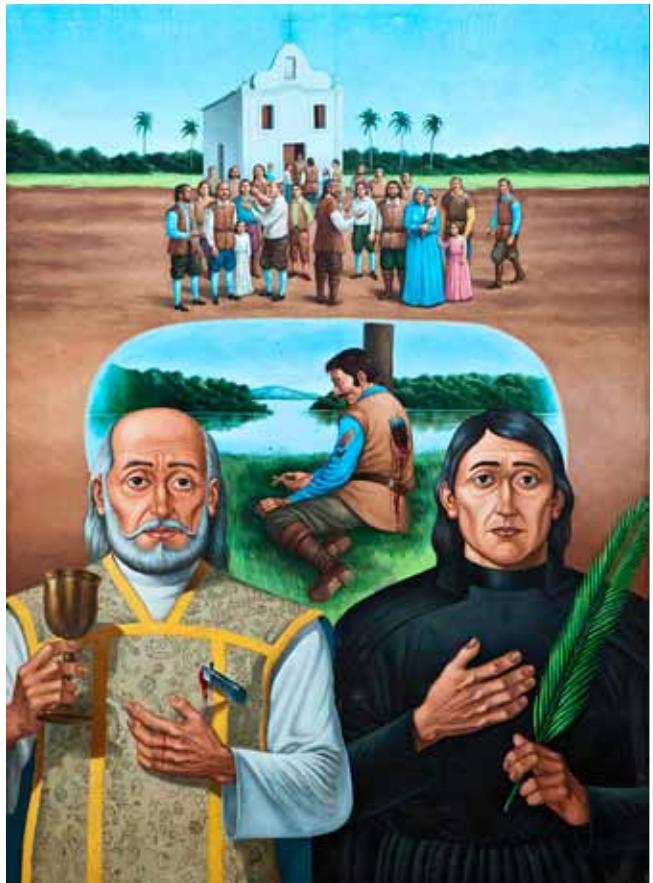
Fondatore della Congregazione delle Suore Calasanziane  
Figlie della Divina Pastora

**ANGELO DA ACRI**

Sacerdote professo dell'Ordine dei Frati Minori Cappuccini

I

PROFILO BIOGRAFICO DEI BEATI



ANDREA DE SOVERAL, AMBROGIO FRANCESCO FERRO,  
MATTEO MOREIRA E XXVII COMPAGNI  
(† 1645)

L'evangelizzazione nel Rio Grande do Norte (Brasile) fu iniziata nel 1597 da missionari gesuiti e sacerdoti diocesani, provenienti dal cattolico Regno del Portogallo. Nei decenni successivi, l'arrivo degli Olandesi, di religione calvinista, determinò la restrizione della libertà di culto per i cattolici, che da quel momento furono perseguitati. In questo contesto avvenne il martirio dei Beati, in due distinti episodi.

Il primo accadde il 16 luglio 1645 a Cunhaú, presso la cappella della Madonna delle Candele. Nel corso della messa domenicale, officiata dal parroco Padre André de Soveral, una schiera di soldati olandesi, con Indios al seguito, fecero irruzione nel luogo sacro e massacraron gli indifesi fedeli.

Il secondo episodio risale al 3 ottobre dello stesso anno. Presi dal terrore per quanto accaduto, i cattolici di Natal cercarono di mettersi in salvo in improvvisati rifugi, ma invano. Fatti prigionieri, insieme al loro parroco padre Ambrósio Francisco Ferro, furono trasferiti nei pressi di Uruaçu, dov'erano ad attenderli soldati olandesi e circa 200 Indios, pieni di avversione contro i cattolici. I fedeli e il loro parroco furono seviziat in modo orribile e lasciati morire fra inumane mutilazioni. Dei numerosi fedeli uccisi si riuscì ad identificarne con certezza soltanto 30. Essi sono: P. André de Soveral e Domingo Carvalho, uccisi a Cunhaú; P. Ambrósio Francisco Ferro, Mateus Moreira, Antônio Vilela il giovane e sua figlia, José do Porto, Francisco de Bastos, Diogo Pereira, João Lóstão Navarro, Antônio Vilela Cid, Estêvão Machado de Miranda e due figlie, Vicente de Souza Pereira, Francisco Mendes Pereira, João da Silveira, Simão Correia, Antônio Baracho, João Martins e sette compagni, Manuel Rodrigues Moura e sua moglie, una figlia di Francisco Dias il giovane, uccisi a Uruaçu. Essi furono beatificati il 5 marzo 2000.

A evangelização, no Rio Grande do Norte (Brasil), foi iniciada em 1597 por missionários jesuítas e sacerdotes diocesanos, originários do reino católico de Portugal. Nas décadas seguintes, a chegada dos holandeses, de religião calvinista, provocou a restrição da liberdade de culto para os católicos, que, a partir daquele momento, foram perseguidos. É neste contexto que se verifica o martírio dos Beatos, em dois episódios distintos.

O primeiro acontece em 16 de julho de 1645, na Capela de Nossa Senhora das Candeias, em Cunhaú. Decorria a Missa dominical celebrada pelo pároco, Padre André de Soveral, quando um grupo de soldados holandeses, com índios ao seu séquito, fez irrupção no lugar sagrado e massacrou os fiéis inermes.

O segundo episódio remonta a 3 de outubro do mesmo ano. Terrorizados pelo sucedido, os católicos de Natal procuraram pôr-se a salvo em abrigos improvisados, mas em vão. Feitos prisioneiros, juntamente com o seu pároco, o Padre Ambrósio Francisco Ferro, foram levados para perto de Uruaçu, onde os esperavam soldados holandeses e cerca de duzentos índios, cheios de aversão contra os católicos. Os fiéis e o seu pároco foram horrivelmente torturados e deixados morrer entre bárbaras mutilações. Do numeroso grupo de fiéis assassinados, conseguiu-se identificar com certeza apenas trinta. São eles: P. André de Soveral e Domingos Carvalho, mortos em Cunhaú; P. Ambrósio Francisco Ferro, Mateus Moreira, Antônio Vilela, o jovem, e sua filha, José do Porto, Francisco de Bastos, Diogo Pereira, João Lostão Navarro, Antônio Vilela Cid, Estêvão Machado de Miranda e duas filhas, Vicente de Souza Pereira, Francisco Mendes Pereira, João da Silveira, Simão Correia, Antônio Baracho, João Martins e sete companheiros, Manuel Rodrigues Moura e sua esposa, uma filha de Francisco Dias, o jovem, mortos em Uruaçu. Foram beatificados em 5 de março de 2000.



CRISTOFORO, ANTONIO E GIOVANNI  
(† 1527-1529)

**CRISTOFORO, ANTONIO E GIOVANNI**, uccisi in odio alla fede nel 1527 e nel 1529, sono considerati i protomartiri del Messico e dell'intero Continente Americano, primizie dell'evangelizzazione del Nuovo Mondo.

I tre fanciulli ricevettero una solida formazione cristiana dai primi missionari francescani che, nel 1524, misero piede nella Nueva España. Cristoforo, nato ad Atlahuatzia (Tlaxcala) tra il 1514 e il 1515, era il figlio prediletto e l'erede del principale cacico Accotzatl. Ricevuto il battesimo, divenne in breve tempo un apostolo del Vangelo tra familiari e conoscenti. Si propose, anche, di convertire il padre, esortandolo a cambiare le sue riprovevoli abitudini, soprattutto quella legata al bere fino all'ubriachezza. Il padre non gli diede importanza, ma alle ripetute insistenze del figlio il suo animo pagano si manifestò superiore all'affetto di genitore. Fatto rientrare con un tranello il figlio dalla scuola francescana, lo bastonò con violenza e poiché il ragazzo, pur nel dolore, continuava a pregare, lo gettò su un rogo acceso. Il martirio avvenne quando Cristoforo aveva 13 anni.

Antonio e Giovanni nacquero tra il 1516 e il 1517 a Tizatlán (Tlaxcala). Antonio era nipote ed erede del cacico locale, mentre Giovanni, di umile condizione, era il suo servitore: anch'essi frequentavano la scuola dei francescani. Nel 1529 si resero disponibili ad accompagnare i padri domenicani in una spedizione missionaria nella regione di Oaxaca, come interpreti presso gli Indios. Consapevoli del pericolo di morte che correva, i ragazzi aiutarono i missionari a distruggere gli idoli. In una di queste azioni, alcuni Indios, inferociti e armati di bastoni, si avvicinarono e colpirono a morte prima Giovanni e poi Antonio, accorso in suo aiuto. Il martirio avvenne nel villaggio di Cuauhtinchán.

Essi furono beatificati da San Giovanni Paolo II, nel santuario di Guadalupe in Città del Messico, il 6 maggio 1990.

**CRISTÓBAL, ANTONIO Y JUAN**, asesinados por odio a la fe entre 1527 y 1529, están considerados como los protomártires de México y de todo el continente americano, primicias de la evangelización en el Nuevo Mundo.

Los tres niños recibieron una sólida formación cristiana por parte de los primeros misioneros franciscanos que en 1524 llegaron a la Nueva España. Cristóbal nació en Atlihuetzia (Tlaxcala) entre 1514 y 1515, era el hijo predilecto y heredero del principal cacique Acxotecatl. Tras recibir el bautismo se convirtió en poco tiempo en un apóstol del Evangelio entre sus familiares y conocidos. Se propuso también convertir a su padre, exhortándolo a cambiar sus reprobables costumbres, sobre todo la de beber hasta la embriaguez. El padre no le dio importancia, pero ante la insistencia del hijo su espíritu pagano se mostró superior a su afecto paterno. Con un engaño, hizo que el hijo saliera de la escuela franciscana y cuando entró en casa lo golpeó violentamente con un bastón; y viendo que, a pesar de los dolores, el muchacho seguía rezando lo echó al fuego. Cristóbal tenía 13 años cuando fue martirizado.

Antonio y Juan nacieron entre 1516 y 1517 en Tizatlán (Tlaxcala). Antonio era nieto y heredero del cacique local, mientras que Juan, de condición humilde, era su sirviente. Los dos acudían a la escuela de los franciscanos. En 1529 se ofrecieron a acompañar como intérpretes ante los indios a los padres dominicos en una expedición misionera en la región de Oaxaca. Los muchachos, aun conscientes del peligro de muerte que suponía, ayudaron a los misioneros a destruir los ídolos. En una de esas acciones, algunos indios, enfurecidos y armados con bastones, se acercaron y golpearon de muerte primero a Juan y después, mientras acudía en su ayuda, a Antonio. El martirio tuvo lugar en la aldea de Cuauhtinchán.

Fueron beatificados por san Juan Pablo II en el santuario de Guadalupe, en Ciudad de México, el 6 de mayo de 1990.



FAUSTINO MÍGUEZ  
(1831-1925)

**FAUSTINO MÍGUEZ** nacque il 25 marzo 1831 a Xamirás, Galizia, provincia e diocesi di Orense, in Spagna. Fu battezzato il giorno dopo la sua nascita. Era il quarto figlio di Benito Míquez e di María González.

Entrò nel noviziato degli Scolopi, a Madrid, il 5 dicembre 1850. Emise la professione dei voti solenni il 16 gennaio del 1853. Seguì gli studi della formazione scolopica e fu ordinato sacerdote il 19 marzo 1856. Nel novembre del 1857 fu inviato alla prima fondazione scolopica a Guanabacoa (Cuba). Insegnò nel Magistero per formare maestri. Lì apprese l'utilità terapeutica delle piante. Successivamente fu mandato in diverse comunità della Spagna: Celanova, El Escorial, Monforte de Lemos, Sanlúcar de Barrameda e a Getafe dove trascorse gli ultimi anni della sua vita.

Faustino visse oltre 50 anni votato all'educazione. Insegnò latino, storia, algebra, retorica, geografia e storia, agricoltura, fisica e chimica, storia naturale, igiene, francese e scienze naturali. La scuola è stata per lui il luogo di incontro con il Signore, che serviva e amava nei bambini. Il suo amore si manifestò in modo speciale verso i più bisognosi, deboli o malati. La sua inclinazione per la ricerca scientifica si è ben sposata con la sua vocazione di educatore.

Durante il suo secondo soggiorno a Sanlúcar de Barrameda, scoprì la condizione di abbandono e di ignoranza in cui vivevano le donne e il bisogno di qualcuno che la guidasse fin dall'infanzia. Con il beneplacito del suo Superiore Generale e con l'approvazione dell'Arcivescovo di Siviglia, il 2 gennaio 1885 fondò l'Istituto Calasanzio, Figlie della Divina Pastora. Questa Congregazione, che segue lo stile pedagogico di San Giuseppe Calasanzio, nacque per l'educazione delle bambine.

Padre Faustino morì l'8 marzo 1925, all'età di 94 anni a Getafe. Fu proclamato Beato il 25 ottobre 1998 da San Giovanni Paolo II.

**FAUSTINO MÍGUEZ** nació el 24 de marzo de 1831 en Xamirás, en la provincia y diócesis de Orense, en Galicia, España. Fue bautizado al día siguiente de su nacimiento. Era el cuarto hijo de Benito Míquez y de María González.

El 5 de diciembre de 1850 entró en el noviciado de los Escolapios, en Madrid, y el 16 de enero de 1853 hizo su profesión de votos solemnes. Tras continuar con los estudios de la formación escolapia fue ordenado sacerdote el 19 de marzo de 1856. En noviembre de 1857 fue enviado a la primera fundación escolapia en Guanabacoa (Cuba). Enseñó en la escuela de magisterio para la formación de maestros. Allí aprendió la utilidad terapéutica de las plantas. A continuación, fue enviado a diversas comunidades de España: Celanova, El Escorial, Monforte de Lemos, Sanlúcar de Barrameda y a Getafe, donde transcurrió los últimos años de su vida.

Faustino vivió por más de 50 años entregado a la educación. Enseñó latín, historia, álgebra, geometría, retórica, geografía, agricultura, física y química, historia natural, higiene, francés y ciencias naturales. La escuela era para él el lugar de encuentro con el Señor, servido y amado en los más pequeños. Manifestaba un amor especial hacia los más necesitados, débiles o enfermos. Su inclinación por la investigación científica estaba muy unida con su vocación de educador.

Durante su segunda estancia en Sanlúcar de Barrameda, descubrió la situación de abandono e ignorancia en la que se encontraba la mujer y la necesidad de que alguien las guiara desde la infancia. Con el permiso de su Superior General, y con la aprobación del Arzobispo de Sevilla, el 2 de enero de 1885 fundó el Instituto Calasancio, Hijas de la Divina Pastora. Esta Congregación, que sigue el estilo pedagógico de san José de Calasanz, nació para la educación de las niñas.

Padre Faustino murió en Getafe, el 8 de marzo de 1925, a los 94 años de edad. Fue beatificado por san Juan Pablo II, el 25 de octubre de 1998.



ANGELO D'ACRI  
(1669-1739)

**ANGELO D'ACRI** (al secolo: Luca Antonio Falcone) nacque ad Acri (Cosenza) il 19 ottobre 1669. Apprese a leggere e a scrivere da un vicino di casa. I primi elementi della dottrina cristiana li imparò, invece, frequentando la parrocchia di San Nicola e la chiesa dei Frati Minori Cappuccini.

A 18 anni decise di farsi Frate Minore Cappuccino ma, oppresso da dubbi, incertezze e suggestioni, due volte lasciò il noviziato; resistette a lasciare il noviziato per la terza volta, emettendo i voti di professione il 12 novembre 1691. Ordinato sacerdote, il 10 aprile 1700, fu destinato dall'obbedienza alla predicazione. Dal 1702 al 1739, anno della sua morte, percorse instancabile tutta la Calabria e buona parte dell'Italia meridionale, predicando quaresimali, esercizi spirituali, missioni popolari. Consapevole che il predicatore che non attende al ministero della riconciliazione è simile al seminatore che non provvede alla mietitura, trascorreva molte ore nel confessionale non stancandosi mai di ascoltare e di usare misericordia con i peccatori. Era sua convinzione che la carità potesse risolvere i problemi più difficili e che la misericordia avrebbe ricondotto nella grazia di Dio tutti i peccatori che si fossero inginocchiati al suo confessionale.

Nel 1724 iniziò la costruzione del convento delle Cappuccinelle in Acri, inaugurato il 1º giugno 1726. Fu più volte maestro dei novizi, guardiano nei conventi di Mormanno, Cetrano e Acri, definitore provinciale, ministro provinciale dal 1717 al 1720 e infine, nel 1735 provisitatore generale. In tutti questi incarichi, accettati in obbedienza, fu sempre solerte nel far rispettare la Regola e le Costituzioni dell'Ordine. Dopo 38 anni di apostolato itinerante, morì ad Acri il 30 ottobre 1739, dove un grande santuario custodisce il suo corpo.

Papa Leone XIII lo beatificò il 18 dicembre 1825.

**ANGELO D'ACRI** was born Luca Antonio Falcone on 19 October 1669 in Acri (Province of Cosenza). He learned to read and write from a neighbour, and studied catechism in the parish of San Nicola and the church of the Friars Minor Capuchin.

At eighteen years of age, he decided to become a Capuchin; but beset by doubts and uncertainties, he twice left the novitiate. He resisted leaving for a third time, and was professed on 12 November 1691. He was ordained a priest on 10 April 1700 and, under obedience, was entrusted with the ministry of preaching. From 1702 to 1739, the year of his death, he tirelessly travelled throughout Calabria and much of southern Italy, preaching Lenten sermons, retreats and popular missions. Aware that a preacher who ignores the ministry of reconciliation is like a sower who does not provide for the harvest, he spent many hours in the confessional, patiently listening and offering mercy to sinners. It was his conviction that charity could resolve the most difficult problems and that mercy would return all sinners to God's grace, if they but knelt at his confessional.

In 1724, Angelo d'Acri began construction of the Capuchin Sisters' convent in Acri, which was opened on 1 June 1726. He served his Congregation several times as Novice Master, Guardian in the convents of Mormanno, Cetrano and Acri, Provincial Definitor, Provincial Minister from 1717 to 1720, and finally in 1735 as General Pro-Visitator. In all of these duties, accepted under obedience, he zealously promoted observance of the Rule and the Constitutions of the Order. After thirty-eight years of itinerant apostolate, he died on 30 October 1739 in Acri, where his body rests in a shrine basilica.

Pope Leo XIII beatified Angelo d'Acri on 18 December 1825.

## II

### CELEBRAZIONE EUCARISTICA CON IL RITO DELLA CANONIZZAZIONE

## THE INTRODUCTORY RITES

## RITI DI INTRODUZIONE

May eternal glory be yours, O God,  
Alleluia!

May the whole universe sing to you!  
Alleluia!

All angels of heaven,  
Alleluia!

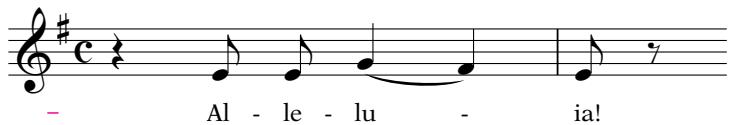
O Bless ye the Lord,  
Alleluia!

## RITUS INITIALES

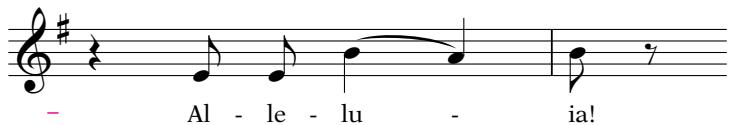
## CANTICO DELLE CREATURE

*La schola e successivamente l'assemblea:* Cf. Dan 3, 52-90

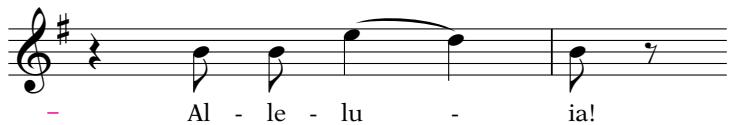
1. A te, Dio, eterna gloria!



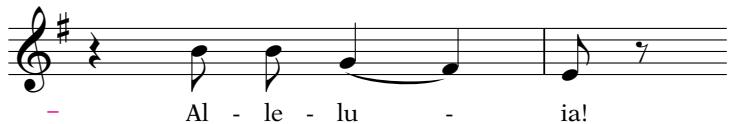
A te canti l'universo!



Tutti gli angeli del cielo,



benedite il Signore!



May the heavens sing to you,  
you earth and sea and all you waters,  
you heavenly bodies, stars, sun and moon,  
O bless ye the Lord!

Wind and rain, warmth and cold,  
you frosts, lakes and rivers,  
you springs among the rocks,  
O Bless ye the Lord!

Night and day, dark and light,  
clouds, lightening and tempests,  
bright skies and rainbows,  
O Bless ye the Lord!

You mountains and hills,  
the good earth, flowers and fruit,  
the wine and the grain, flocks and herds,  
O Bless ye the Lord!

You beasts of the earth,  
you birds upon the wing,  
all you creatures of the Lord,  
O Bless ye the Lord!

All you sons of Israel,  
all you peoples of the earth,  
all you, men and women,  
O Bless ye the Lord!

You priests of the Lord,  
all you holy and humble of heart,  
you believers, all you faithful,  
O Bless ye the Lord!

His love endures forever!  
In his mercy he makes his children  
be born anew!  
O Bless ye the Lord!

*La schola e successivamente l'assemblea:*

2. A te cantino i pianeti,  
terra e mare, acque tutte,  
astri, stelle, sole e luna,  
benedite il Signore! – Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!
3. Venti e piogge, gelo e caldo,  
voi ghiacciai, laghi e fiumi,  
voi sorgenti fra le rocce,  
benedite il Signore! – Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!
4. Notti e giorni, buio e luce,  
nubi, fulgori e tempeste,  
cieli aperti, arcobaleni,  
benedite il Signore! – Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!
5. Voi montagne, voi colline,  
terra buona, fiori e frutti,  
vino e grano, greggi e armenti,  
benedite il Signore! – Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!
6. Animali della terra,  
voi uccelli sempre in volo,  
voi creature del Signore,  
benedite il Signore! – Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!
7. Tutti i figli d'Israele,  
tutti i popoli del mondo,  
tutti voi, uomini e donne,  
benedite il Signore! – Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!
8. Sacerdoti del Signore,  
santi e umili di cuore,  
voi credenti, voi fedeli,  
benedite il Signore! – Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!
9. Il suo amore è per sempre!  
Nella sua misericordia  
fa' rinascere i suoi figli!  
Benedite il Signore! – Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!  
– Alleluia!

Entrance Antiphon

If you, O Lord, should mark iniquities,  
Lord, who could stand? But with you is  
found forgiveness, O God of Israel.

Antifona d'ingresso

Se consideri le nostre colpe, Signore, chi  
potrà resistere? Ma presso di te è il per-  
donio, o Dio di Israele.

Antiphona ad introitum

*La schola e l'assemblea:*

Ps 129, 3-4

Si in-iqui-ta-tes \* observa- ve- ris, Do-mi-ne, Domi-ne, quis sus- ti- ne- bit? Qui- a a-pud te pro- pi- ti- a- ti- o est, De- us Isra- el.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Come, Holy Ghost, Creator, come from thy bright heav'ly throne; come, take possession of our souls, and make them all thine own.

Vieni, o Spirito creatore, visita le nostre menti, riempì della tua grazia i cuori che hai creato.

Thou who art called the Paraclete, best gift of God above, the living spring, the living fire, sweet unction and true love.

O dolce consolatore, dono del Padre altissimo, acqua viva, fuoco, amore, santo crisma dell'anima.

Thou who art sevenfold in thy grace, finger of God's right hand; his promise, teaching little ones to speak and understand.

Dito della mano di Dio, promesso dal Salvatore, irradia i tuoi sette doni, suscita in noi la parola.

### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

VENI, CREATOR SPIRITUS

### *La schola:*

1. Veni, creator Spiritus,  
mentes tuorum visita,  
imple superna gratia,  
quæ tu creasti, pectora.

### *L'assemblia:*



2. Qui di-ce- ris Pa- racli-tus, do-num De- i al-tissimi,



fons vi-vus, i-gnis, ca-ri-tas, et spi-ri- ta-lis uncti-o.

### *La schola:*

3. Tu septiformis munere,  
dextræ Dei tu digitus,  
tu rite promissum Patris,  
sermone ditans guttura.

O guide our minds with thy blest light,  
with love our hearts inflame;  
and with thy strength, which ne'er decays,  
confirm our mortal frame.

Sii luce all'intelletto,  
fiamma ardente nel cuore;  
sana le nostre ferite  
col balsamo del tuo amore.

Far from us drive our deadly foe;  
true peace unto us bring;  
and through all perils lead us safe  
beneath thy sacred wing.

Difendici dal nemico,  
reca in dono la pace,  
la tua guida invincibile  
ci preservi dal male.

Through thee may we the Father know,  
through thee th'eternal Son,  
and thee the Spirit of them both,  
thrice-blessed three in One.

Luce d'eterna sapienza,  
svelaci il grande mistero  
di Dio Padre e del Figlio  
uniti in un solo Amore.

Amen.

Amen.

*L'assemblea:*



4. Accende lumen sensi-bus, infunde amo-rem cordi-bus,

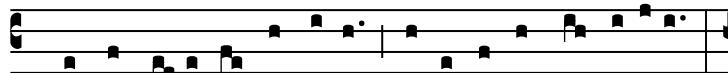


infirma nostri corpo-ris virtu-te firmans perpe-ti.

*La schola:*

5. Hostem repellas longius  
pacemque dones protinus;  
ductore sic te prævio  
vitemus omne noxiun.

*L'assemblea:*

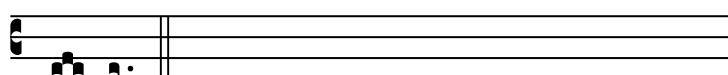


6. Per te sci- amus da Patrem noscamus atque Fi-li- um,



te utri- usque Spi-ri-tum cre-damus omni tempore.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.

Petition

Petizione

Petitio

Most Holy Father,  
Holy Mother Church beseeches Your  
Holiness to enroll Blessed

Beatissimo Padre,  
la Santa Madre Chiesa chiede che Vostra  
Santità iscriva i Beati

André de Soveral,  
Ambrósio Francisco Ferro,  
Mateus Moreira and XXVII Companions;  
Cristóbal, Antonio and Juan;  
Faustino Míguez  
and Angelo da Acri

Andrea de Soveral,  
Ambrogio Francesco Ferro,  
Matteo Moreira e XXVII Compagni;  
Cristoforo, Antonio e Giovanni;  
Faustino Míguez  
e Angelo da Acri

among the Saints, that they may be invoked as such by all the Christian faithful.

nell'Albo dei Santi e come tali siano invocati da tutti i cristiani.

*Il Cardinale Angelo Amato, S.D.B., Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi, accompagnato dai Postulatori, si reca dal Santo Padre e domanda che si proceda alla Canonizzazione dei Beati: Andrea de Soveral, Ambrogio Francesco Ferro, Matteo Moreira e XXVII Compagni; Cristoforo, Antonio e Giovanni; Faustino Míguez e Angelo da Acri.*

Beatissime Pater,  
postulat Sancta Mater Ecclesia per Sanctitatem Vestram  
Catalogo Sanctorum adscribi,  
et tamquam Sanctos ab omnibus christifidelibus  
pronunciari Beatos  
Andream de Soveral,  
Ambrosium Franciscum Ferro,  
Matthæum Moreira et viginti septem Socios;  
Christophorum, Antonium et Ioannem;  
Faustinum Míguez  
et Angelum ab Acrio.

*Il Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi presenta brevemente le biografie dei Beati che vengono proclamati Santi.*

## Litany of Supplication

Dear brothers and sisters,  
let us lift up our prayers to God the Father Almighty through Jesus Christ, that through the intercession of the Blessed Virgin Mary and all his Saints he may sustain with his grace the act which we now solemnly undertake.

Lord, have mercy.  
R. Lord, have mercy.

Christ, have mercy.  
R. Christ, have mercy.

Lord, have mercy.  
R. Lord, have mercy.

## Litanie dei Santi

Fratelli carissimi,  
eleviamo le nostre preghiere a Dio Padre onnipotente per mezzo di Cristo Gesù, affinché, per intercessione della Beata Vergine Maria e di tutti i suoi santi, sostenga con la sua grazia ciò che solennemente stiamo per compiere.

Signore, pietà.  
R. Signore, pietà.

Cristo, pietà.  
R. Cristo, pietà.

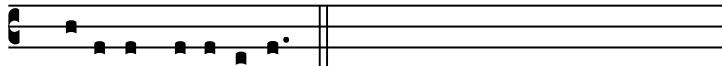
Signore, pietà.  
R. Signore, pietà.

## Litaniae Sanctorum

### *Il Santo Padre:*

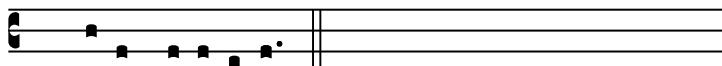
Fratres carissimi,  
Deo Patri omnipotenti  
preces nostras per Iesum Christum levemus,  
ut, Beatae Mariæ Virginis  
et omnium Sanctorum suorum intercessione,  
sua gratia sustineat id quod sollemniter acturi sumus.

### *La schola e successivamente l'assemblea:*



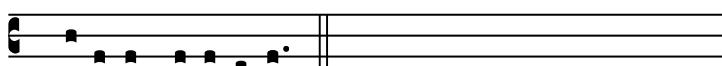
Ky-ri- e, e-le- i-son.

R. Kyrie, eleison.



Christe, e-le- i-son.

R. Christe, eleison.



Ky-ri- e, e-le- i-son.

R. Kyrie, eleison.

Holy Mary, Mother of God  
R. pray for us.

Santa Maria, Madre di Dio  
R. prega per noi.

Saint Michael...

San Michele...

Holy Angels of God...

Santi angeli di Dio...

Saint John the Baptist...

San Giovanni Battista...

Saint Joseph...

San Giuseppe...

Saint Peter...

San Pietro...

Saint Paul...

San Paolo...

Saint Andrew...

Sant'Andrea...

Saint James...

San Giacomo...

Saint John...

San Giovanni...

Saint Thomas...

San Tommaso...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Philip...

San Filippo...

Saint Bartholomew...

San Bartolomeo...

Saint Matthew...

San Matteo...

Saint Simon...

San Simone...

Saint Jude...

San Giuda...

Saint Matthias...

San Mattia...

Saint Mary Magdalene...

San Maria Maddalena...

Saint Stephen...

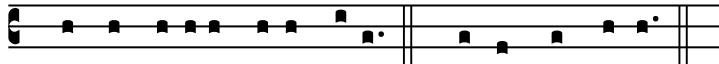
Santo Stefano...

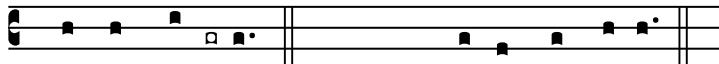
Sanct Ignatius of Antioch...

Sant'Ignazio d'Antiochia...

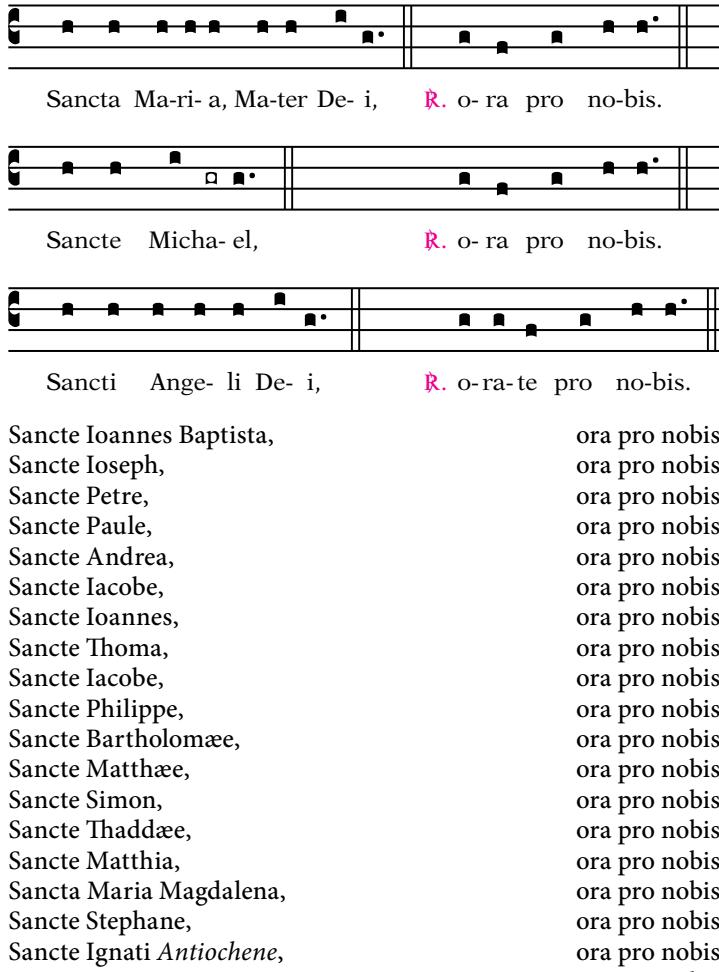
Saint Lawrence...

San Lorenzo...

  
Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i, R. o- ra pro no-bis.

  
Sancte Micha- el, R. o- ra pro no-bis.

  
Sancti Ange- li De- i, R. o- ra-te pro no-bis.

  
Sancte Ioannes Baptista, ora pro nobis.  
Sancte Ioseph, ora pro nobis.  
Sancte Petre, ora pro nobis.  
Sancte Paule, ora pro nobis.  
Sancte Andrea, ora pro nobis.  
Sancte Iacobae, ora pro nobis.  
Sancte Ioannes, ora pro nobis.  
Sancte Thoma, ora pro nobis.  
Sancte Iacobae, ora pro nobis.  
Sancte Philippe, ora pro nobis.  
Sancte Bartholomæe, ora pro nobis.  
Sancte Matthæe, ora pro nobis.  
Sancte Simon, ora pro nobis.  
Sancte Thaddæe, ora pro nobis.  
Sancte Matthia, ora pro nobis.  
Sancta Maria Magdalena, ora pro nobis.  
Sancte Stephane, ora pro nobis.  
Sancte Ignati Antiochene, ora pro nobis.  
Sancte Laurenti, ora pro nobis.

Saint Perpetua and Saint Felicity...  
 Saint Agnes...  
 Saint Gregory...  
 Saint Augustine...  
 Saint Athanasius...  
 Saint Basil...  
 Saint Martin...  
 Saint Benedict...  
 Saint Francis and Saint Dominic...  
 Saint Francis Xavier...  
 Saint John Mary Vianney...  
 Saint Catherine of Siena...  
 Saint Teresa of Jesus...  
 All holy men and women, Saints of God...

Sante Perpetua e Felicitas...  
 Sant'Agnese...  
 San Gregorio...  
 Sant'Agostino...  
 Sant'Atanasio...  
 San Basilio...  
 San Martino...  
 San Benedetto...  
 Santi Francesco e Domenico...  
 San Francesco Saverio...  
 San Giovanni Maria Vianney...  
 Santa Caterina da Siena...  
 Santa Teresa di Gesù...  
 Santi e Sante di Dio...

Sanctæ Perpetua et Felicitas,  
 Sancta Agnes,  
 Sancte Gregori,  
 Sancte Augustine,  
 Sancte Athanasi,  
 Sancte Basili,  
 Sancte Martine,  
 Sancte Benedicte,  
 Sancti Francisce et Dominice,  
 Sancte Francisce Xavier,  
 Sancte Ioannes Maria Vianney,  
 Sancta Catharina Senensis,  
 Sancta Teresia a Iesu,  
 Omnes sancti et sanctæ Dei,

orate pro nobis.  
 ora pro nobis.

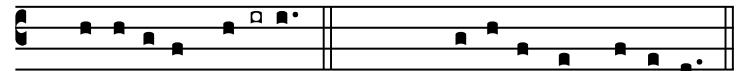
Lord, be merciful.  
 R. Lord, deliver us, we pray.

From all evil...  
 From every sin...  
 From everlasting death...  
 By your Incarnation...  
 By your Death and Resurrection...  
 By the outpouring of the Holy Spirit...

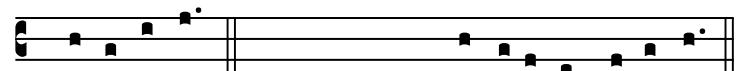
Nella tua misericordia  
 R. salvaci, Signore.  
 Da ogni male...  
 Da ogni peccato...  
 Dalla morte eterna...  
 Per la tua incarnazione...  
 Per la tua morte e risurrezione...  
 Per il dono dello Spirito Santo...

Be merciful to us sinners  
 R. Lord, we ask you, hear our prayer.  
 Jesus, Son of the living God...

Noi peccatori, ti preghiamo  
 R. ascoltaci, Signore.  
 Gesù, Figlio del Dio vivente...



Pro-pi- ti- us es- to,      R. li-be-ra nos, Domi-ne.  
 Ab omni malo,      libera nos, Domine.  
 Ab omni peccato,      libera nos, Domine.  
 A morte perpetua,      libera nos, Domine.  
 Per incarnationem tuam,      libera nos, Domine.  
 Per mortem et resurrectionem tuam,      libera nos, Domine.  
 Per effusionem Spiritus Sancti,      libera nos, Domine.



Pecca- to- res,      R. te rogamus, audi nos.  
 Iesu, Fili Dei vivi,      te rogamus, audi nos.

Christ, hear us.  
R. Christ, hear us.

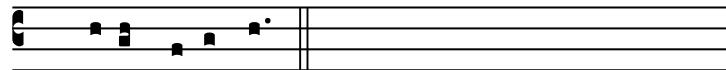
Christ, graciously hear us.  
R. Christ, graciously hear us.

We ask you, Lord, graciously to accept the prayers of your people, that our devoted service may be pleasing to you and contribute to the growth of your Church.  
Through Christ our Lord.

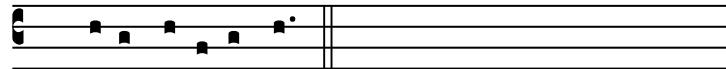
Cristo, ascolta la nostra preghiera.  
R. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

Cristo esaudisci la nostra supplica.  
R. Cristo esaudisci la nostra supplica.

Accogli, ti preghiamo o Signore, le preghiere del tuo popolo, affinché ciò che compiamo con il nostro servizio sia a te gradito e giovi all'incremento della tua Chiesa.  
Per Cristo nostro Signore.



Christe, audi nos. R. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. R. Christe, exaudi nos.

*Il Santo Padre:*

Preces populi tui, quæsumus, Domine,  
benignus admitte,  
ut quod famulatu nostro gerimus et tibi placeat  
et Ecclesiæ tuæ proficiat incrementis.  
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

## Formula of Canonization

For the honour of the Blessed Trinity, the exaltation of the Catholic faith and the increase of the Christian life, by the authority of our Lord Jesus Christ, and of the Holy Apostles Peter and Paul, and our own, after due deliberation and frequent prayer for divine assistance, and having sought the counsel of many of our brother Bishops, we declare and define Blessed

André de Soveral,  
Ambrósio Francisco Ferro,  
Mateus Moreira and XXVII Companions;  
Cristóbal, Antonio and Juan;  
Faustino Míguez  
and Angelo da Acri

to be Saints and we enroll them among the Saints, decreeing that they are to be venerated as such by the whole Church.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

## Formula di Canonizzazione

Ad onore della Santissima Trinità, per l'esaltazione della fede cattolica e l'incremento della vita cristiana, con l'autorità di nostro Signore Gesù Cristo, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e Nostra, dopo aver lungamente riflettuto, invocato più volte l'aiuto divino e ascoltato il parere di molti Nostri Fratelli nell'Episcopato, dichiariamo e definiamo Santi i Beati

Andrea de Soveral,  
Ambrogio Francesco Ferro,  
Matteo Moreira e XXVII Compagni;  
Cristoforo, Antonio e Giovanni;  
Faustino Míguez  
e Angelo da Acri

e li iscriviamo nell'Albo dei Santi, stabilendo che in tutta la Chiesa essi siano devotamente onorati tra i Santi.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

## Canonizationis formula

### *Il Santo Padre:*

Ad honorem Sanctæ et Individuæ Trinitatis,  
ad exaltationem fidei catholicae  
et vita christianæ incrementum,  
auctoritate Domini nostri Iesu Christi,  
beatorum Apostolorum Petri et Pauli ac Nostra,  
matura deliberatione præhabita  
et divina ope sæpius implorata,  
ac de plurimorum Fratrum Nostrorum consilio,  
Beatos

Andream de Soveral,  
Ambrosium Franciscum Ferro,  
Matthæum Moreira et viginti septem Socios;  
Christophorum, Antonium et Ioannem;  
Faustinum Míguez  
et Angelum ab Acrio  
Sanctos esse decernimus et definimus,  
ac Sanctorum Catalogo adscribimus,  
statuentes eos in universa Ecclesia  
inter Sanctos pia devotione recoli debere.  
In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Shout to the Lord, sing to the Lord.

Acclamate il Signore, cantate al Signore.

Ring out your joy to the Lord, O you just; for praise is fitting for loyal hearts. O sing him a song that is new, play loudly, with all your skill.

Esultate, o giusti, nel Signore; per gli uomini retti è bella la lode. Cantate al Signore un canto nuovo, con arte suonate la cetra e acclamate.

Most Holy Father,  
in the name of Holy Church I thank Your Holiness for making this proclamation and humbly request that you decree that the Apostolic Letter concerning the act of Canonization be drawn up.

Beatissimo Padre,  
a nome della santa Chiesa rendo fervide grazie per la dichiarazione fatta da Vostra Santità e chiedo umilmente di voler disporre che venga redatta la Lettera Apostolica circa la Canonizzazione avvenuta.

We so decree.

Lo ordiniamo.

## IUBILATE DEO

*La schola e l'assemblia:*



*La schola:*

Ps 32, 1. 3

Exsultate, iusti, in Domino;  
rectos decet collaudatio.  
Cantate ei canticum novum,  
bene psallite ei in vociferatione. R.

*Il Cardinale Prefetto, con i Postulatori, ringrazia il Santo Padre:*

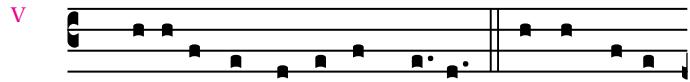
Beatissime Pater,  
nomine Sanctæ Ecclesiæ enixas gratias ago  
de pronuntiatione a Sanctitate Vestra facta  
ac humiliter peto  
ut eadem Sanctitas Vestra  
super peracta Canonizatione  
Litteras Apostolicas  
dignetur decernere.

*Il Santo Padre:*

Decernimus.

**Gloria**  
*(De angelis)*

*Il cantore:*



Glo-ri- a in excel-sis De- o et in terra

*La schola:*



pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

*La schola:*

*L'assemblée:*

*La schola:*



be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus



te, gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

*La schola:*



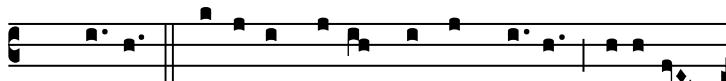
tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

**L'assemblée:**



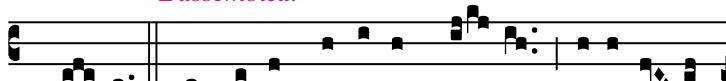
omni- po- tens. Domi-ne Fi- li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

*La schola:*



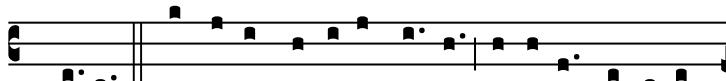
Chris-te, Domi-ne De- us, Agnus De- i, Fi-li- us

*L'assemblée:*



Pa- tris, qui tol-lis pecca-ta mun- di, mi-se-re- re

*La schola:*



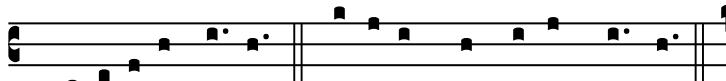
no-bis; qui tol-lis pecca-ta mundi, susci-pe depre-ca-

*L'assemblée:*



ti- o-nem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris,

*La schola:*



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni- am tu so-lus Sanctus,

**Collect**

Let us pray.

May your grace, O Lord, we pray, at all times go before us and follow after and make us always determined to carry out good works.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, forever and ever.

**Colletta**

Preghiamo.

Ci preceda e ci accompagni sempre la tua grazia, Signore, perché, sorretti dal tuo paterno aiuto, non ci stanchiamo mai di operare il bene.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

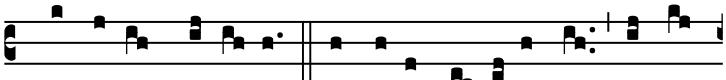
**Collecta***Il Santo Padre:*

Oremus.

Tua nos, quæsumus, Domine, gratia semper et præveniat et sequatur,  
ac bonis operibus iugiter præstet esse intentos.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,  
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

*L'assembla:*

tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

*L'assembla:*

Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

*La schola e l'assembla:*

Pa-tris. A-men.

**First reading**

*The Lord will prepare a banquet,  
and will wipe away tears from every cheek.*

A reading from prophet Isaiah

On this mountain, the Lord of hosts will prepare for all peoples a banquet of rich food, a banquet of fine wines, of food rich and juicy, of fine strained wines. On this mountain he will remove the mourning veil covering all peoples, and the shroud enwrapping all nations, he will destroy Death for ever. The Lord will wipe away the tears from every cheek; he will take away his people's shame everywhere on earth, for the Lord has said so. That day, it will be said: See, this is our God in whom we hoped for salvation; the Lord is the one in whom we hoped. We exult and we rejoice that he has saved us; for the hand of the Lord rests on this mountain.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

**Prima lettura**

*Il Signore preparerà un banchetto,  
e asciugherà le lacrime su ogni volto.*

Dal libro del profeta Isaia

Preparerà il Signore degli eserciti per tutti i popoli, su questo monte, un banchetto di grasse vivande, un banchetto di vini eccellenti, di cibi succulenti, di vini raffinati.

Egli strapperà su questo monte il velo che copriva la faccia di tutti i popoli e la coltre distesa su tutte le nazioni.

Eliminerà la morte per sempre. Il Signore Dio asciugherà le lacrime su ogni volto, l'ignominia del suo popolo farà scomparire da tutta la terra, poiché il Signore ha parlato.

E si dirà in quel giorno: «Ecco il nostro Dio; in lui abbiamo sperato perché ci salvasse. Questi è il Signore in cui abbiamo sperato; rallegramoci, esultiamo per la sua salvezza, poiché la mano del Signore si poserà su questo monte».

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

**Lectio prima**

*Faciet Dominus convivium,  
et absterget lacrimam ab omni facie.*

Lectura del libro de Isaías

**25, 6-10a**

Preparará el Señor del universo para todos los pueblos, en este monte, un festín de manjares suculentos, un festín de vinos de solera; manjares exquisitos, vinos refinados.

Y arrancará en este monte el velo que cubre a todos los pueblos, el lienzo extendido sobre todas las naciones.

Aniquilará la muerte para siempre. Dios, el Señor, enjugará las lágrimas de todos los rostros, y alejará del país el oprobio de su pueblo –lo ha dicho el Señor–.

Aquel día se dirá: «Aquí está nuestro Dios.

Esperábamos en él y nos ha salvado.

Éste es el Señor en quien esperamos.

Celebremos y gocemos con su salvación, porque reposará sobre este monte la mano del Señor».



Verbum Domini. **R.** De-o gra-ti-as.

**Responsorial Psalm**

In the Lord's own house shall I dwell for ever and ever.

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures where he gives me repose. Near restful waters he leads me, to revive my drooping spirit.

He guides me along the right path; he is true to his name. If I should walk in the valley of darkness no evil would I fear. You are there with your crook and your staff; with these you give me comfort.

You have prepared a banquet for me in the sight of my foes. My head you have anointed with oil; my cup is overflowing.

Surely goodness and kindness shall follow me all the days of my life. In the Lord's own house shall I dwell for ever and ever.

**Salmo responsoriale**

**Psalmus responsorius**

*Il salmista:*

**Ps 1**

R. A - bi - te - rò per sem - pre nel - la  
ca - sa del Si - gno - re.

*L'assemblea ripete:* Abiterò per sempre nella casa del Signore.

1. Il Signore è il mio pastore:  
non manco di nulla.

Su pascoli erbosi mi fa riposare,  
ad acque tranquille mi conduce.  
Rinfranca l'anima mia. **R.**

2. Mi guida per il giusto cammino  
a motivo del suo nome.  
Anche se vado per una valle oscura,  
non temo alcun male, perché tu sei con me.  
Il tuo bastone e il tuo vincastro  
mi danno sicurezza. **R.**

3. Davanti a me tu prepari una mensa  
sotto gli occhi dei miei nemici.  
Ungi di olio il mio capo;  
il mio calice trabocca. **R.**

4. Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne  
tutti i giorni della mia vita,  
abiterò ancora nella casa del Signore  
per lunghi giorni. **R.**

## Second reading

*There is nothing I cannot master  
with the help of the One  
who gives me strength.*

A reading from the letter of Saint Paul to the Philippians

I know how to be poor and I know how to be rich too. I have been through my initiation and now I am ready for anything anywhere: full stomach or empty stomach, poverty or plenty. There is nothing I cannot master with the help of the One who gives me strength. All the same, it was good of you to share with me in my hardships. In return my God will fulfil all your needs, in Christ Jesus, as lavishly as only God can. Glory to God, our Father, for ever and ever. Amen.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Seconda lettura

*Tutto posso in colui che mi dà forza.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Filippi

Fratelli, so vivere nella povertà come so vivere nell'abbondanza; sono allenato a tutto e per tutto, alla sazietà e alla fame, all'abbondanza e all'indigenza. Tutto posso in colui che mi dà la forza. Avete fatto bene tuttavia a prendere parte alle mie tribolazioni.

Il mio Dio, a sua volta, colmerà ogni vostro bisogno secondo la sua ricchezza con magnificenza, in Cristo Gesù. Al Dio e Padre nostro sia gloria nei secoli dei secoli. Amen.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## Lectio secunda

*Omnia possum in eo, qui me confortat.*

Leitura da Epístola do apóstolo São Paulo aos Filipenses

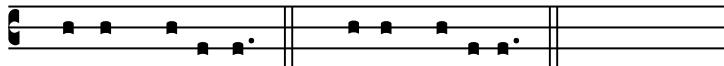
**4, 12-14. 19-20**

Irmãos:

Sei viver na pobreza e sei viver na abundância. Em todo o tempo e em todas as circunstâncias, tenho aprendido a ter fartura e a passar fome, a viver desafogadamente e a padecer necessidade.

Tudo posso n'Aquele que me conforta.

No entanto, fizestes bem em tomar parte na minha aflição. O meu Deus proverá com abundância a todas as vossas necessidades, segundo a sua riqueza e magnificência, em Cristo Jesus. Glória a Deus, nosso Pai, pelos séculos dos séculos. Amen.



Verbum Domini.      R. De-o gra-ti-as.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

**Versus ante Evangelium**

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

Cf. Ef 1, 17-18

Pater Domini nostri Iesu Christi illuminet oculos cordis nostri,  
ut sciamus quæ sit spes vocationis nostræ.

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

May the Father of our Lord Jesus Christ  
enlighten the eyes of our mind, so that  
we can see what hope his call holds for us.

Il Padre del Signore nostro Gesù Cristo  
illuminî gli occhi del nostro cuore per  
farci comprendere a quale speranza ci ha  
chiamati.

## Gospel

*Invite everyone  
you can find to the wedding.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to the chief priests and elders of the people: ‘The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a feast for his son’s wedding. He sent his servants to call those who had been invited, but they would not come. Next he sent some more servants. “Tell those who have been invited” he said “that I have my banquet all prepared, my oxen and fattened cattle have been slaughtered, everything is ready. Come to the wedding.” But they were not interested: one went off to his farm, another to his business, and the rest seized his servants, maltreated them and killed them. The king was furious. He despatched his troops, destroyed those murderers and burnt their town.

## Vangelo

*Tutti quelli che troverete,  
chiamateli alle nozze.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù, riprese a parlare con parabole [ai capi dei sacerdoti e ai farisei] e disse:  
«Il regno dei cieli è simile a un re, che fece una festa di nozze per suo figlio. Egli mando i suoi servi a chiamare gli invitati alle nozze, ma questi non volevano venire. Mandò di nuovo altri servi con quest’ordine: Dite agli invitati: “Ecco, ho preparato il mio pranzo; i miei buoi e gli animali ingassati sono già uccisi e tutto è pronto; venite alle nozze!”. Ma quelli non se ne curarono e andarono chi al proprio campo, chi ai propri affari; altri poi presero i suoi servi, li insultarono e li uccisero. Allora il re si indignò: mandò le sue truppe, fece uccidere quegli assassini e diede alle fiamme la loro città.

## Evangelium

*Quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias.*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

22, 1-14



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In illo tempore:

Respondens Jesus dixit iterum in parabolis principibus sacerdotum et senioribus populi, dicens:

«Simile factum est regnum cælorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo. Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, et nolabant venire.

Iterum misit alios servos dicens: “Dicte invitatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei et altilia occisa, et omnia parata; venite ad nuptias”. Illi autem neglexerunt et abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam; reliqui vero tenuerunt servos eius et contumelia affectos occiderunt.

Rex autem iratus est et, missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos et civitatem illorum succedit.

Then he said to his servants, "The wedding is ready; but as those who were invited proved to be unworthy, go to the crossroads in the town and invite everyone you can find to the wedding." So these servants went out on to the roads and collected together everyone they could find, bad and good alike; and the wedding hall was filled with guests. When the king came in to look at the guests he noticed one man who was not wearing a wedding garment, and said to him, "How did you get in here, my friend, without a wedding garment?" And the man was silent. Then the king said to the attendants, "Bind him hand and foot and throw him out into the dark, where there will be weeping and grinding of teeth." For many are called, but few are chosen.'

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel.

Peace be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Praise to you, O Lord, praise to you.

Poi disse ai suoi servi: "La festa di nozze è pronta, ma gli invitati non erano degni; andate ora ai crocicchi delle strade e tutti quelli che troverete, chiamateli alle nozze". Usciti per le strade, quei servi radunarono tutti quelli che trovarono, cattivi e buoni, e la sala delle nozze si riempì di commensali.

Il re entrò per vedere i commensali e lì scorse un uomo che non indossava l'abito nuziale. Gli disse: "Amico, come mai sei entrato qui senza l'abito nuziale?". Quello ammutolì. Allora il re ordinò ai servi: "Legatelo mani e piedi e gettatelo fuori nelle tenebre; là sarà pianto e stridore di denti".

Perché molti sono chiamati, ma pochi eletti».

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

La pace sia con voi.

E con il tuo Spirito.

Lettura del santo Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Tunc ait servis suis: "Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni; ite ergo ad exitus viarum, et quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias". Et egressi servi illi in vias, congregaverunt omnes, quos invenerunt, malos et bonos; et impletæ sunt nuptiæ discubentium.

Intravit autem rex, ut videret discubentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali et ait illi: "Amice, quomodo huc intrasti, non habens vestem nuptialem?". At ille obmutuit. Tunc dixit rex ministris: "Ligate pedes eius et manus et mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium".

Multi enim sunt vocati, pauci vero electi».



Verbum Domini. R. Laus tibi, Christe.

### *Il diacono greco:*

Σοφία: ὅρθοι, ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου.

### *Il Santo Padre:*

Εἰρήνη πᾶσι.



R. Καὶ τῷ πνεύ - μα - τί σου.

### *Il diacono:*

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα 22, 1-14



R. Δό - ξα σοι, Kύ - ξι - ε, δό - ξα σοι.

Let us listen!

Stiamo attenti!

*Il diacono:*

Πρόσχωμεν.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων: ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ νίφᾳ αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἥθελον ἐλθεῖν. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων: εἴπατε τοῖς κεκλημένοις; ίδου τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα: δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ: οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὑβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἔκεινους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ: ὃ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἥσαν ἄξιοι: πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἔὰν εὑρήτε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. καὶ ἔξελθόντες οἱ δοῦλοι ἔκεινοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου: καὶ λέγει αὐτῷ: ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὥδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; δὲ ἐφιμώθη. τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις: δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χείρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἔξωτερον: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ δλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

R. Δό - ξα σοι,      Κύ - ρι - ε,      δό - ξα σοι.

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

Ad multos annos, Holy Father.

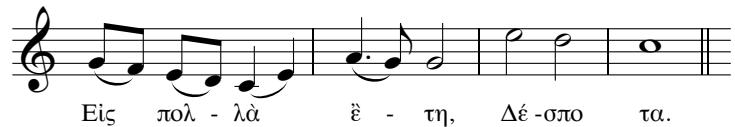
Ad multos annos, Padre Santo.

Homily

Omelia

**Homilia**

*La schola e l'assemblea:*



*Silenzio per la riflessione personale.*

V

**Credo**  
(III)

*Il cantore:**La schola:*

Credo in unum De- um, Patrem omni-potentem,

facto- rem cæli et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-

*L'assemblée:*

vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*

Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assemblée:*

omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

*La schola:*

De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,

consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

*L'assemblée:*

Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

*La schola:*

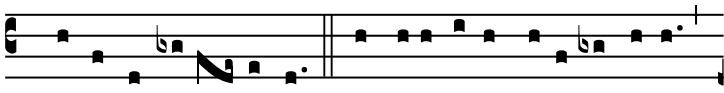
descendit de cælis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu

Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

*L'assemblée:*

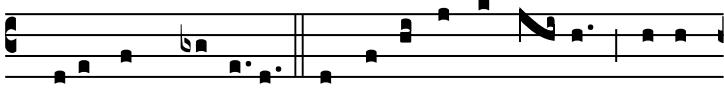
Cru- ci-fi- xus et-i- am pro no-bis sub Ponti- o Pi- la-to;

*La schola:*



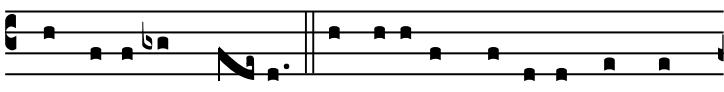
passus et sepul- tus est, et resurre-xit tertii a di-

*L'assemblée:*



secundum Scriptu-ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

*La schola:*

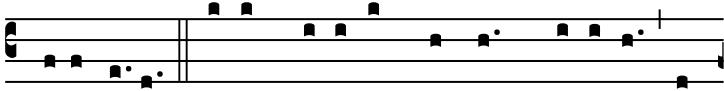


ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum



glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et mortu- os, cu-ius regni non

*L'assemblée:*



e-rit fi-nis. Et in Spi- ri-tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi- fi-cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce-dit.

*La schola:*

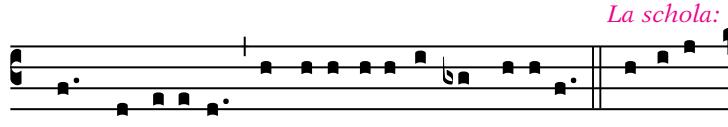


Qui cum Patre et Fi-li- o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

*L'assemblée:*



fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si- am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi- onem pecca-to-rum.

*L'assemblée:*



Et exspecto re-surrecti- onem mortu- o-rum, et vi- tam



ventu-ri sæ-cu- li. A- men.

Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Dear brothers and sisters, let us present the needs of the Church and the world to God our Father, the support and strength of all who trust in him.

Let us pray to the Lord.

Preghiera universale  
o dei fedeli

Invociamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

May the Lord always strengthen her with his grace and preserve her in holiness and authentic faith.

Il Signore la edifichi sempre con la sua grazia e la custodisca nella santità piena e nella fede autentica.

Let us pray to the Lord.

Invociamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

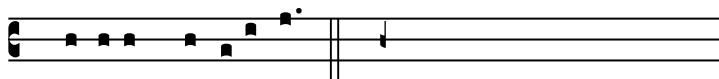
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu fidelium

*Il Santo Padre:*

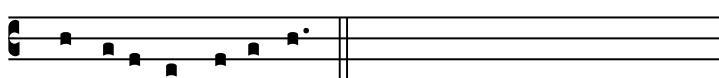
Fratelli carissimi,  
a Dio Padre, sostegno e forza  
di quanti confidano in lui,  
presentiamo le necessità della Chiesa e del mondo

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

*Preghiera in silenzio.*

cinese

願上主常以祂的恩寵啟迪和建設教會，  
保護教會聖德完滿、信德真誠。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for government leaders and the peoples of the world.

Preghiamo per i governanti e i popoli della terra.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Il Signore li guidi nella verità con il suo Spirito e li guidi nella ricerca del bene e della serenità per ogni uomo.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for persecuted Christians.

Preghiamo per i cristiani perseguitati.

May the Lord sustain them in their time of trial and rekindle in them the joy of baptism.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

We pray for those wounded by scandal.

Preghiamo per quanti sono feriti dallo scandalo.

May the Lord show them his face, console them with his friendship and heal their wounded souls.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Il Signore mostri loro il suo volto, li consoli con la sua amicizia e guarisca le ferite dell'anima.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

*Il diacono:*

2. Oremus pro publicis moderatoribus et terrarum populis.

*Preghiera in silenzio.*

inglese

May the Lord guide them with his Spirit in the ways of truth as they pursue the good and peace of all.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

3. Oremus pro christianis qui persecutioes patiuntur.

*Preghiera in silenzio.*

italiano

Il Signore li sostenga nell'ora della prova e ravvivi in loro la gioia del Battesimo.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

4. Oremus pro iis qui scandalis sunt perculti.

*Preghiera in silenzio.*

portogheste

Que o Senhor lhes mostre o seu rosto, os console com a sua amizade e cure as feridas da alma.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

We pray for the poor, the sick and all who suffer.

Preghiamo per i poveri, gli ammalati e i sofferenti.

May the Lord grant them hope and raise up Christians full of love and mercy.

Il Signore apra la loro vita alla speranza e susciti tra i cristiani operatori di misericordia e di carità.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

In your goodness, O Father, hear our prayers, and through the intercession of the saints grant still to your Church authentic disciples of the Lord Jesus, who lives and reigns for ever and ever.

*Il diacono:*

5. Oremus pro pauperibus, ægrotis et dolentibus.

*Preghiera in silenzio.*

spagnolo

Que el Señor abra su vida a la esperanza y suscite entre los cristianos agentes de misericordia y de caridad.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

Accogli, o Padre buono,  
la nostra preghiera  
e, per l'intercessione e la testimonianza dei santi,  
genera ancora nella Chiesa  
autentici discepoli del Signore Gesù.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

## Offertory Chant

Remember me, O Lord, Thou who rulest above all power; and give a well-ordered speech in my mouth, that my words may be pleasing in the sight of the prince.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

## Prayer over the Offerings

Accept, O Lord, the prayers of your faithful with the sacrificial offerings, that, through these acts of devotedness, we may pass over to the glory of heaven. Through Christ our Lord.

## Canto di offertorio

Ricordati di me, o Signore, dominatore di ogni potenza; metti un saggio discorso sulla mia bocca, in modo che le mie parole, alla presenza del Re siano convenienti.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## Sulle offerte

Accogli, Signore, le nostre offerte e preghiere, e fa' che questo santo sacrificio, espressione perfetta della nostra fede, ci apra il passaggio alla gloria del cielo. Per Cristo nostro Signore.

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Cantus ad offertorium

## RECORDARE MEI

Esth 14, 12-13

*La schola:*

Recordare mei, Domine,  
omni potentatui dominans:  
et da sermonem rectum in os meum,  
ut placeant verba mea in conspectu principis.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Suscipe, Domine,  
fidelium preces cum oblationibus hostiarum,  
ut, per hæc piæ devotionis officia,  
ad cœlestem gloriam transeamus.  
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

**Preface**

*The Paschal Mystery and the People of God*

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvellous deed, by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

**Prefazio**

*Il mistero pasquale e il popolo di Dio*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta renderti grazie e innalzare a te l'anno di benedizione e di lode, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.

Mirabile è l'opera da lui compiuta nel mistero pasquale: egli ci ha fatti passare dalla schiavitù del peccato e della morte alla gloria di proclamarci stirpe eletta, regale sacerdozio, gente santa, popolo di sua conquista, per annunziare al mondo la tua potenza, o Padre, che dalle tenebre ci hai chiamati allo splendore della tua luce.

Per questo mistero di salvezza, uniti ai cori degli angeli, proclamiamo esultanti la tua lode:

**Præfatio**

*De mysterio paschali et de populo Dei*

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:  
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:  
per Christum Dominum nostrum.

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale mysterium, ut de peccato et mortis iugo ad hanc gloriam vocaremur, qua nunc genus electum, regale sacerdotium, gens sancta et acquisitionis populus diceremur, et tuas annuntiaremus ubique virtutes, qui nos de tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti.

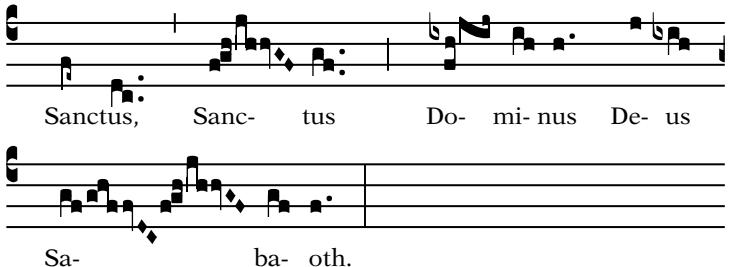
Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

**Sanctus**  
*(De angelis)*

*La schola:*

Sanctus,

*L'assembléa:*

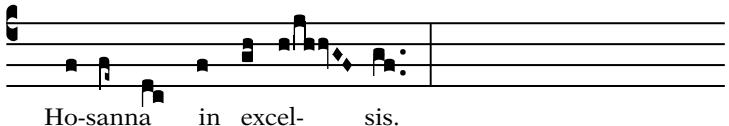


The musical notation consists of two staves of neumes on a four-line staff system. The first staff contains the lyrics "Sanctus, Sanc- tus Do- mi- nus De- us". The second staff contains the lyrics "Sa- ba- oth.". The neumes are represented by small black squares and diamonds.

*La schola:*

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

*L'assembléa:*

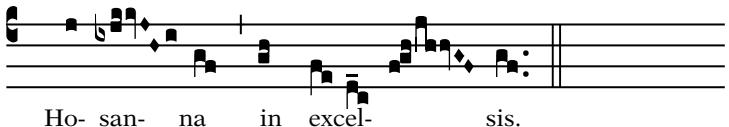


The musical notation consists of one staff of neumes on a four-line staff system. The lyrics "Ho-sanna in excel- sis." are written below the staff. The neumes are represented by small black squares and diamonds.

*La schola:*

Benedictus qui venit in nomine Domini.

*L'assembléa:*



The musical notation consists of one staff of neumes on a four-line staff system. The lyrics "Ho- san- na in excel- sis." are written below the staff. The neumes are represented by small black squares and diamonds.

### Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

### Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

### Prex Eucharistica III

#### *Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine,  
et merito te laudat omnis a te condita creatura,  
quia per Filium tuum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute,  
vivificas et sanctificas universa,  
et populum tibi congregare non desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

#### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Suplices ergo te, Domine, deprecamur,  
ut hæc munera, quæ tibi sacranda detulimus,  
eodem Spiritu sanctificare digneris,  
ut Corpus et **¶** Sanguis fiant  
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,  
cuius mandato hæc mysteria celebрамus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur  
acceptit panem  
et tibi gratias agens benedixit,  
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est,  
accipiens calicem,  
et tibi gratias agens benedixit,  
deditus discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

**HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

Mysterium fidei.

*L'assemblea:*

Musical notation for the assembly's response, featuring two staves of neumes. The lyrics are:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi- temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, Saints André, Ambrósio Francisco, Mateus and XXVII Companions, Cristóbal, Antonio and Juan, Faustino and Angelo and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, i santi Andrea, Ambrogio Francesco, Matteo e XXVII compagni, Cristoforo, Antonio e Giovanni, Faustino e Angelo e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Memores igitur, Domine,  
eiudem Filii tui salutiferæ passionis  
necnon mirabilis resurrectionis  
et ascensionis in cælum,  
sed et præstolantes alterum eius adventum,  
offerimus tibi, gratias referentes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ  
et, agnoscens Hostiam,  
cuius voluisti immolatione placari,  
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,  
Spiritu eius Sancto repleti,  
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

### *Un concelebrante:*

Ipse nos tibi perficiat munus aeternum,  
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,  
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genitrice, Maria,  
cum beato Ioseph, eius Sponso,  
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus,  
cum Sanctis Andrea, Ambrosio Francisco,  
Matthæo necnon viginti septem Sociis,  
Christophoro, Antonio et Ioanne, Faustino et Angelo  
et omnibus Sanctis,  
quorum intercessione  
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

### *Un altro concelebrante:*

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,  
quæsumus, Domine,  
ad totius mundi pacem atque salutem.  
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,  
in fide et caritate firmare digneris  
cum famulo tuo Papa nostro Francisco,  
cum episcopali ordine et universo clero  
et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father, in the unity of  
the Holy Spirit, all glory and honor is  
yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiae, quam tibi astare voluisti,  
adesto propitius.  
Omnes filios tuos ubique dispersos  
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.  
Fratres nostros defunctos  
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc saeculo transierunt,  
in regnum tuum benignus admitte,  
ubi fore speramus,  
ut simul gloria tua perenniter satiemur,  
per Christum Dominum nostrum,  
per quem mundo bona cuncta largiris.

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi  
De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus  
Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a  
sæ-cu-la sæ-cu-lo- rum.

*L'assembla:*

A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*

The musical notation consists of four horizontal lines representing staves. The notes are square neumes. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes above them. The music is in common time, indicated by a 'C' at the beginning of the first staff.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-  
men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-  
tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem  
nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-  
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

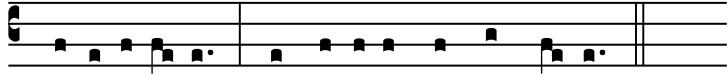
For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti- o nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

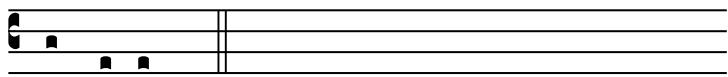
*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis,  
da propitius pacem in diebus nostris,  
ut, ope misericordiae tuæ adiuti,  
et a peccato simus semper liberi  
et ab omni perturbatione securi:  
exspectantes beatam spem  
et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu- um est regnum, et po-testas, et glo-ri- a



in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:  
Pacem relinqu o vobis, pacem meam do vobis:  
ne respicias peccata nostra,  
sed fidem Ecclesiæ tuæ;  
eamque secundum voluntatem tuam  
pacificare et coadunare digneris.  
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*

Offerte vobis pacem.

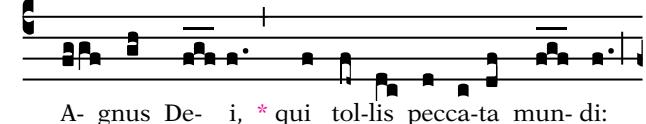
*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
*(De angelis)*

*La schola:*

VI



*L'assembla:*



*La schola:*



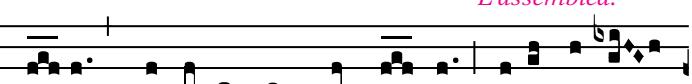
*L'assembla:*



*La schola:*



*L'assembla:*



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Relieve me from scorn and contempt for I do your will. Your will is my delight; your statutes are my counsellors.

Allontana da me vergogna e disprezzo, perché ho custodito i tuoi insegnamenti. I tuoi insegnamenti sono la mia delizia.

They are happy whose life is blameless, who follow God's law!

Beato chi è integro nella sua via e cammina nella legge del Signore.

*Il Santo Padre:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

*Il Santo Padre e l'assemblea:*

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

**Antiphona ad communionem**

*La schola e l'assemblea:*

Ps 118, 22. 24

R. Aufer a me \* opprobri- um et contemp-  
tum, qui- a man-da-ta tu- a exqui- si-vi, Domi-  
ne. Nam et tes- timoni- a tu- a me-di-ta- ti- o  
me- a est.

*La schola:*

Ps 118, 1

Beati immaculati in via,  
qui ambulant in lege Domini. R.

## IL SIGNORE È IL MIO PASTORE

*L'assemblée:*

The musical score consists of three staves of music in 2/4 time, treble clef. The first staff starts with a quarter note followed by eighth notes. The second staff begins with a half note. The third staff starts with a quarter note. The lyrics are written below the notes, corresponding to the melody.

1. Il Si - gno-re è il mi-o pa - sto - re:nul-la man-ca ad  
o - gni at - te - sa; in ver - dis - si - mi pra - ti mi  
pa - sce, mi dis - se - ta a pla-ci-de ac - que.

2. È il ristoro dell'anima mia,  
in sentieri diritti mi guida  
per amore del santo suo nome,  
dietro lui mi sento sicuro.

3. Pur se andassi per valle oscura  
non avrò a temere alcun male:  
perché sempre mi sei vicino,  
mi sostieni col tuo vincastro.

4. Quale mensa per me tu prepari  
sotto gli occhi dei miei nemici!  
E di olio mi ungi il capo:  
il mio calice è colmo di ebbrezza!

5. Bontà e grazia mi sono compagne  
quanto dura il mio cammino:  
io starò nella casa di Dio  
lungo tutto il migrare dei giorni.

The Lord's my Shepherd, I'll not want.  
he makes me down to lie  
in pastures green; he leadeth me  
the quiet waters by.

My soul he doth restore again;  
and me to walk doth make  
within the paths of righteousness,  
even for his own Name's sake.

Yea, though I walk in death's dark vale,  
yet will I fear no ill;  
for thou art with me; and thy rod  
and staff my comfort still.

My table thou hast furnished  
in presence of my foes;  
my head thou dost with oil anoint,  
and my cup overflows.

Goodness and mercy all my life  
shall surely follow me;  
and in God's house forevermore  
my dwelling place shall be.

Godhead here in hiding, whom I do  
adore, masked by these bare shadows,  
shape and nothing more, see, Lord, at  
thy service low lies here a heart, lost, all  
lost in wonder at the God thou art.

O Gesù ti adoro, ostia candida, sotto un  
vel di pane nutri l'anima. Solo in te il  
mio cuore si abbandonerà, perché tutto  
è vano se contemplo te.

Seeing, touching, tasting are in thee  
deceived: how says trusty hearing? that  
shall be believed; what God's Son has  
told me, take for truth I do; truth him-  
self speaks truly or there's nothing true.

L'occhio, il gusto, il tatto non arriva a te,  
ma la tua parola resta salda in me: Figlio  
sei di Dio, nostra verità; nulla di più  
vero, se ci parli tu.

## ADORO TE DEVOTE

*La schola:*

V  
1. A-do-ro te de-vo-te, la-tens De- i-tas, quæ sub  
his fi-gu-ris ve-re la-ti-tas: ti-bi se cor me- um to-  
tum subii-cit, qui- a te contemplans to-tum de-fi- cit.

*L'assemblea:*

2. Vi-sus, tactus, gustus in te fal-li-tur, sed audi-tu  
so-lo tu-to cre-di-tur: cre-do quidquid di-xit De-  
i Fi-li-us: nil hoc verbo Ve- ri-ta-tis ve- ri- us.

On the cross thy godhead made no sign  
to men, here thy very manhood steals  
from human ken: both are my confession,  
both are my belief, and I pray the  
prayer of the dying thief.

Hai nascosto in Croce la divinità, sull'al-  
tare veli pur l'umanità; Uomo-Dio la  
fede ti rivela a me, come al buon ladrone  
dammi un giorno il ciel.

I am not like Thomas, wounds I cannot  
see, but can plainly call thee Lord and  
God as he; let me to a deeper faith daily  
nearer move, daily make me harder hope  
and dearer love.

Anche se le piaghe non mi fai toccar,  
grido con Tommaso: «Sei il mio Signor»;  
cresca in me la fede, voglio in te sperar  
pace trovi il cuore solo nel tuo amor.

*La schola:*

3. In cru-ce la-te-bat so-la De-i-tas, at hic la-tet  
simul et huma-ni-tas: ambo tamen cre-dens at-  
que confi-tens, pe-to quod pe-ti-vit latro pœ-ni-tens.

*L'assemblée:*

4. Plagas, sic-ut Thomas, non in-tu-e-or: De-um tamen  
me-um te confi-te-or; fac me ti-bi semper ma-  
gis cre-de-re, in te spem habe-re, te di-li-ge-re.

O thou our reminder of Christ crucified,  
living Bread, the life of us for whom he  
died, lend this life to me then: feed and  
feast my mind, there be thou the sweet-  
ness man was meant to find.

Sei ricordo eterno che morì il Signor,  
pane vivo, vita, tu diventi me. Fa' che la  
mia mente luce attinga a te e della tua  
manna porti il gusto in sé.

Bring the tender tale true of the pelican;  
bathe me, Jesu Lord, in what thy bosom  
ran – Blood whereof a single drop has  
power to win, all the world forgiveness  
of its world of sin.

Come il pellicano nutri noi di te; dal pec-  
cato grido: «Lavami, Signor». Il tuo san-  
gue è fuoco, brucia il nostro error, una  
sola stilla tutti può salvar.

*La schola:*

5. O memo- ri- a le mor-tis Do-mi- ni! Pa-nis vi-vus  
vi- tam præstans homi- ni! Præsta me- æ men-ti de  
te vi-vé-re, et te il- li semper dul-ce sa-pe-re.

*L'assemblée:*

6. Pi- e pel-li-ca- ne, Ie-su Domi-ne! Me immundum  
munda tu-o Sangui-ne: cu- ius u-na stil-la sal-  
vum fa-ce-re to-tum mundum quit ab omni sce-le-re.

Jesu, whom I look at shrouded here below,  
I beseech thee send me what I thirst  
for so, some day to gaze on thee face to  
face in light and be blest for ever with thy  
glory's sight.

Ora guardo l'Ostia, che ti cela a me, ardo  
dalla sete di vedere te: quando questa  
carne si dissolverà, il tuo viso, luce, si  
disvelerà.

*La schola:*

7. Ie-su, quem ve-la-tum nunc aspi-ci-o, o-ro fi-at  
il-lud quod tam si-ti-o: ut te re-ve-la-ta cer-  
nens fa-ci-e, vi-su sim be-a-tus tu-æ glo-ri-æ.

*La schola e l'assemblea:*

A-men.

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Prayer after Communion**

Let us pray.

We entreat your majesty most humbly, O Lord, that, as you feed us with the nourishment which comes from the most holy Body and Blood of your Son, so you may make us sharers of his divine nature. Who lives and reigns for ever and ever.

**Dopo la comunione**

Preghiamo.

Padre santo e misericordioso, che ci hai nutriti con il corpo e sangue del tuo Figlio, per questa partecipazione al suo sacrificio donaci di comunicare alla sua stessa vita.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

**Post communionem**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Maiestatem tuam, Domine, suppliciter deprecamur,  
ut, sicut nos Corporis et Sanguinis sacrosancti  
pascis alimento,  
ita divinæ naturæ facias esse consortes.  
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

**Allocution****Allocuzione****Allocutio****The Angelus****Angelus****Angelus Domini**

The Angel of the Lord declared unto Mary.  
And she conceived of the Holy Spirit.

L'angelo del Signore portò l'annuncio a Maria.  
Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo.

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Behold the handmaid of the Lord.

May it be done unto me according to thy Word.

Hail Mary...

Holy Mary...

And the Word became flesh.

And lived amongst us.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.

Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Eccomi, sono la serva del Signore.

Si compia in me la tua parola.

Ave, o Maria...

Santa Maria...

E il Verbo si fece carne.

E venne ad abitare in mezzo a noi.

*Il Santo Padre:*

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancilla Domini.

R. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis.

Hail Mary...

Holy Mary...

Pray for us, O Holy Mother of God.

That we might be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ Our Lord.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

And let perpetual light shine upon them.

May they rest in peace.

Ave, o Maria...

Santa Maria...

Prega per noi, santa Madre di Dio.

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.

Preghiamo.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione.  
Per Cristo nostro Signore.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

E splenda ad essi la luce perpetua.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine,  
mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante,  
Christi Filii tui incarnationem cognovimus,  
per passionem eius et crucem  
ad resurrectionis gloriam perducamur.  
Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:  
Requiem æternam dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

### The Blessing

### Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

### The Dismissal

### Congedo

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

### Benedictio

#### *Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ☩ et Filius, ☩ et Spiritus ☩ Sanctus.

R. Amen.

### Dimissio

#### *Il diacono:*

Ite, missa est.

R. De-o gra-ti-as.

**Pater noster**, qui es in caelis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in temptationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri et Filio**  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

With the apostolic blessing, the Holy Father will also bless the rosary beads and objects of devotion which you have brought with you.

Il Santo Padre con la benedizione apostolica benedice anche le corone di rosario e gli oggetti di devozione che ciascuno porta con sé.

COPERTINA:

GESÙ CIRCONDATO DAGLI ANGELI E DAI SANTI  
MS. LAT. 9474 (F. 209V)  
GRANDES HEURES D'ANNE DE BRETAGNE (XVI SEC.)  
BIBLIOTECA NAZIONALE DI FRANCIA  
PARIGI

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2017 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [tipvat@tipografia.va](mailto:tipvat@tipografia.va))*



TIPOGRAFIA VATICANA